

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 6 (1907)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** La foun' a Färdinan Gnyè : récit en patois du Chenit, Vallée de Joux (Vaud)  
**Autor:** Meylan, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239072>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TEXTES



### I. La foun' a Färdinan Gənyè.

RÉCIT EN PATOIS DU CHENIT, VALLÉE DE JOUX (VAUD)<sup>1</sup>.

*Färdinan Gənyè ér on gran vyélou tò sè, boua'ita°, k'alāvè adé avoué° on bâton. É vèkasq° avoué° sa mēr°, k'on li dāza° la Gənyèrda è kə tənya° ouna pīlta boutika dārē°m tché lou rəsèvya°. Lə va'inda° da° fi, dè-ʒ q°lyè, də la fisèla, da° taba, dè pipè avoué° dè kouvéχlyou a'°m òton, dè bīzè, da° ju, da° bó°m dè rəgāli, dè-ʒ ärbolan.nè, lètè suèrtè d'afé°r°m è asəbē°m la gōta, sã kə n'ērè pã lou mēlya°. S'ērè dza adon ouna kró°y° koutəma dè dē°sè bə'rè da° krats° fyé° da° lou ma-*

---

## TRADUCTION

### La fouine<sup>2</sup> à Ferdinand Guignard.

Ferdinand Guignard était un grand vieux tout sec, boiteux, qui allait toujours avec un bâton. Il vivait avec sa mère, « qu'on lui disait » la Guignarde, et qui tenait une petite boutique derrière chez le receveur. Elle vendait du fil, des aiguilles, de la ficelle, du tabac, des pipes avec des couvercles en laiton, des pastilles à la menthe, du jus, du bois de réglisse, des plantes médicinales, toute sorte d'affaires et aussi « la goutte », ce qui n'était pas le meilleur. C'était déjà alors la mauvaise coutume de comme ça boire du crache-feu dès le matin.

<sup>1</sup> Nous devons la transcription phonétique de ce morceau à l'obligeance de notre excellent correspondant, M. Aug. Piguet, professeur au Collège du Sentier. La traduction est de M. E. Tappolet. (RÉD.)

<sup>2</sup> Trident barbelé pour harponner les gros poissons. En français, on trouve en outre les formes : *fouane*, *foène*, *foine* ; en français populaire de la Vallée on dit *foune*. C'est le latin *FUSCINA*, petite fourche.

*té<sup>in</sup>. Nə sé<sup>æ</sup> pã sə Färdinan a ʒa<sup>o</sup> travalyé kan l'ère dzó<sup>ou</sup>və-nou, mé<sup>æ</sup> dè mon tä nə l'é<sup>æ</sup> jamé<sup>æ</sup> vu rä fè<sup>æ</sup>rè k<sup>h</sup>yè d'alā a la pèts<sup>ə</sup>. Lou maté<sup>in</sup>, la vèprā, l'ère adé lou lon dè l'Èrba. È trəpòtā<sup>vè</sup> su lou prā pò fè<sup>æ</sup>rè salyi dè vè kə l'a<sup>in</sup>fəlā<sup>vè</sup> a son mòxlyè pò sārvi d'amouè<sup>s</sup>. È lanché<sup>vè</sup> son fi a l'égə, dè-cha<sup>in</sup>da<sup>e</sup>, rəmontā<sup>vè</sup>, s'arètā<sup>vè</sup> vè lè gòlyè è pasā<sup>vè</sup> dè<sup>in</sup>sè sè dzərnāyè pã la plyòdz è pã lou byó tä dā la salyā<sup>i</sup>ta kank a l'adäré<sup>in</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, s'ér oun' ótra pèts<sup>ə</sup>. Kan lou lé<sup>æ</sup> èrè bē<sup>in</sup> dzalā è la lyas<sup>ə</sup> vjva, Färdinan alā<sup>vè</sup> kòratā su lou lé<sup>æ</sup> avoué<sup>æ</sup> son fārè pò pòsē<sup>in</sup>grè lè bètsè. Lè bètsè son dè pèson k'on tré<sup>u</sup>vè on pó<sup>ou</sup> pàrtò. È son alondjé, avoué<sup>æ</sup> ouna gran tē<sup>i</sup>ta plyata è ouna gouèrdz<sup>ə</sup> bē<sup>in</sup> gyärnya dè dā a kròtsè. Kan é tsason, é ré<sup>i</sup>ston sa<sup>in</sup> rédjé dè gran mòmā è apré sè lanson tò dra<sup>e</sup> dèvan la<sup>o</sup> pò avólā la<sup>o</sup> pèts<sup>ə</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, on lè va<sup>e</sup> bē<sup>in</sup> dazò la lyas<sup>ə</sup>*

Je ne sais si Ferdinand a eu travaillé quand il était jeune, mais, de mon temps, je ne l'ai jamais vu rien faire (d'autre) que d'aller à la pêche. Le matin, l'après-midi, il était toujours le long de l'Orbe. Il piétinait dans le pré pour faire sortir des vers qu'il enfilait à son hameçon pour servir d'amorce. Il lançait son fil à l'eau, descendait, remontait, s'arrêtait vers les « gouilles<sup>1</sup> », et passait ainsi ses journées par la pluie et par le beau temps depuis le printemps jusqu'à l'automne. En hiver, c'était une autre pêche. Quand le lac était bien gelé et la glace vive, Ferdinand allait « courater » sur le lac avec son « ferret » pour poursuivre les brochets. Les brochets sont des poissons qu'on trouve un peu partout. Ils sont allongés, avec une grande tête plate et une bouche bien garnie de dents à crochet. Quand ils chassent, ils restent sans bouger de grands moments et après ils se lancent tout droit devant eux pour avaler leur « pêche ». En hiver, on les voit bien dessous la glace claire.

<sup>1</sup> Endroits plus profonds de la rivière, où l'eau paraît n'avoir pas de courant.

*χlyèr<sup>a</sup>. On färè è on gran bâton avoué<sup>e</sup> ouna pouq<sup>in</sup>ta dè fè a<sup>o</sup> bè. On sè bq<sup>ou</sup>fè avoué<sup>e</sup> sé bâton pò lakā su la lyas<sup>o</sup>. Ouna fauna è ouna suèrta dè grōsa fòrtsèta pò arpounā lè pèson; la s'a<sup>in</sup>māndzè a<sup>o</sup> bè da<sup>o</sup> färè. On yādž<sup>ou</sup> kə Färdinan s'a<sup>in</sup>-n alāvē su lou lē<sup>e</sup> avoué<sup>e</sup> sa fauna bē<sup>in</sup> rədujta dā sa katsèta è son färè a la man, lè jandārm<sup>o</sup> kə lou vèlyévon y ava<sup>e</sup> dza gran tā sə balyāron lou mò pò lou prā<sup>in</sup>drè, kyè la tsas<sup>o</sup> è bètse avoué<sup>e</sup> la fauna è dèfa<sup>in</sup>gya. É lou ganyévon kə s'a<sup>in</sup>-n alāvē da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Ròtsəra<sup>e</sup> a<sup>in</sup> brasä la na<sup>e</sup>. Yon dè jandārm<sup>o</sup> rēsta a la tēta da<sup>o</sup> lē<sup>e</sup>, l'otrou fi lou tæ pä vè tché Simon. Färdinan s'a<sup>in</sup> balya tò son só<sup>ou</sup> à sè loudjé dè tui lè χlyan. Kan l'u pra<sup>o</sup> vəryé è rəvəryé su lou lē<sup>e</sup> sa<sup>in</sup> ava<sup>e</sup> pu apyā lou mē<sup>in</sup>drè pèson, é sè dəsida a rəvini pä lou Grata La<sup>o</sup> è la Sany<sup>o</sup>. Lou jandārm<sup>o</sup>, ky èrè rēstā a l'atq<sup>in</sup>drè lou fi trasā da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Sòlyə tché lou prèfè. Färdinan, ky èrè pòrtan pra<sup>o</sup> malē<sup>in</sup>, nə rənaskə pā è sè boutə brāvamä a<sup>in</sup>*

Un « ferret » est un grand bâton avec pointe de fer au bout. On se pousse avec ce bâton pour glisser sur la glace. Une « foune » est une sorte de grosse fourchette pour harponner les poissons; elle s'emmanche au bout du « ferret ».

Une fois que Ferdinand s'en allait sur le lac avec sa « foune » bien serrée dans sa poche et son « ferret » à la main, les gendarmes, qui le guettaient déjà depuis longtemps, se donnèrent le mot pour le prendre, car la chasse aux brochets avec la « foune » est défendue. Ils le guignèrent au moment où il s'en allait du côté du Rocheray en « brassant » la neige. Un des gendarmes resta à la tête du lac, l'autre fit le tour par vers chez Simon. Ferdinand s'en donna tout son soûl à se luger de tous les côtés. Quand il eut assez « viré » et « reviré » sur le lac sans avoir pu attraper le moindre poisson, il se décida à s'en retourner par le Gratte-Loup et la Sagne. Le gendarme qui était resté à l'attendre le fit « tracer » du côté du Solliat chez le préfet. Ferdinand, qui était pourtant assez malin, ne regimba

*ròtu avoué son konpanyon. Kan é furon arəvā tché lou prèjè, lou jandārm a<sup>in</sup> a lou proumyé pò fè<sup>re</sup> son rapouè, tandi kə Färdinan ata<sup>in</sup> da<sup>e</sup> vè lou fyé<sup>e</sup> a la tó k'on lou fas' a<sup>in</sup> trā. È fə sa<sup>in</sup> blyan d'ava<sup>e</sup> be<sup>in</sup> sa<sup>e</sup>; s'ère epa<sup>e</sup> vərə<sup>e</sup>, è l'ala ba'r a la kasa. Mé<sup>e</sup> sə l'ava<sup>e</sup> sa<sup>e</sup>, l'ava<sup>e</sup> asəbé<sup>in</sup> ouna bouna fārs<sup>e</sup> dä la tēta. È profita də la chans<sup>e</sup> è ləka sa fa<sup>na</sup> dä la sèlyə a ma'kyé plyé<sup>in</sup> na d'èg<sup>e</sup>. Amənā dèvan lou prèfè, lou jandārm<sup>e</sup> rəfə son rapouè. Dəzə<sup>e</sup> kə l'ava<sup>e</sup> vu Färdinan, — è sə n'ère pā lou proumyé vādzou, — pòsè<sup>in</sup> grè lè bèlsè avoué son färe è kə l'ava<sup>e</sup> ouna fa<sup>na</sup> pò lè-z arpounā. Färdinan lè<sup>e</sup> sa dèrè sa<sup>in</sup> tātché dè sè dèfā<sup>in</sup> drè. Kan l'òtrou u atsèvā, è sè fōlyə li mē<sup>in</sup> ou, ra<sup>in</sup> vèsə tōtè sè katsètè pò be<sup>in</sup> mōtrā ky'è n'ava<sup>e</sup> dzé<sup>in</sup> dè fa<sup>na</sup>. Lou jandārm<sup>e</sup> èrè tò èbaï è pā trā<sup>e</sup> kontä. Lou prèfè nə sava<sup>e</sup> kyè dèrè. Pò a<sup>in</sup> fini, è fōt<sup>e</sup> on bon galə a Färdinan, ky èrè be<sup>in</sup> kōnu pò brakounā su lou lè<sup>e</sup> è lou lātsə. Sé ik<sup>e</sup> ava<sup>e</sup> ankouè be<sup>in</sup> sa<sup>e</sup> a<sup>in</sup> salyā; l'ala ba'r*

pas et se mit bravement en route avec son compagnon. Quand ils furent arrivés chez le préfet, le gendarme entra le premier pour faire son rapport, tandis que Ferdinand attendait près du feu à la cuisine qu'on le fît entrer. Il fît semblant d'avoir bien soif, — c'était peut-être vrai, — et il alla boire à la « casse ». Mais, s'il avait soif, il avait aussi une bonne farce dans la tête. Il profita de la chance et fît glisser sa « foune » dans la seille à moitié pleine d'eau. Amené devant le préfet, le gendarme refit son rapport; il disait qu'il avait vu Ferdinand, — et ce n'était pas la première fois, — poursuivre les brochets avec son ferret et qu'il avait une « foune » pour les harponner. Ferdinand laissa dire sans tâcher de se défendre. Quand l'autre eut achevé, il se fouilla lui-même, retourna toutes ses poches pour bien montrer qu'il n'avait point de « foune ». Le gendarme était tout ébahi et pas trop content. Le préfet ne savait que dire. Pour en finir, il ficha une bonne remontrance à Ferdinand, qui était bien connu pour braconner sur le lac, et le lâcha. Celui-

*ankouè on yād̄z̄<sup>ou</sup> a la k̄asa, rəprə sa fəuna è s'a<sup>in</sup>-u ala lō kontā è prè a rəkouma<sup>in</sup>ché. É<sup>a</sup> òi dèrè y a kōkyè dz̄ə kə Färdinan s'èrè boutā, kan l è z̄a<sup>o</sup> tré<sup>u</sup> vyēl<sup>ou</sup> pò alā su lou lé<sup>a</sup>, a v̄aryé la bourkan.na a la fralé<sup>in</sup>rə pò lè dz̄ä kə vulyq<sup>i</sup>-yon li f̄e<sup>a</sup>rè gānyé ôkyè.*

L. MEYLAN.

ci avait encore bien soif en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « foune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.



## II. I pouro kòrdanyè.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE HAUTE-NENDAZ (VALAIS) <sup>1</sup>.

*Oun kou, y aei oun pouro kòrdanyè ky èn<sup>d</sup> aei tsāija kyə chin kyə gānyē<sup>2</sup> ā dzòrn̄ā. Dəkaūt ā baraka dü kòrdanyè y aei na vyēli<sup>2</sup> gr̄an<sup>d</sup>zə. Ouna né ky è-t arouə tanmin<sup>n</sup> tā dü traó, èn plach' d'aā dəsònā a f̄ena è è mēinā, è-t aā chə rətr̄in<sup>d</sup>drə dərēn χla vyēli gr̄an<sup>d</sup>zə. Ch' è mitü də pla ch oun<sup>m</sup> p̄ei də p̄alə èn-n oun k̄aro. Kan ch' è-t inü à<sup>u</sup>trə p ā né, è-t arouā<sup>i</sup> i chənigāda<sup>3</sup> dərēn<sup>4</sup> p ā gr̄an<sup>d</sup>zə. Tinyan*

### Le pauvre cordonnier.

Une fois, il y avait un pauvre cordonnier qui n'avait rien que ce qu'il gagnait en journée. A côté de la maison du cordonnier, il y avait une vieille grange. Un soir qu'il est arrivé un peu tard du travail, au lieu d'aller réveiller sa femme et ses enfants, il est allé se coucher dans cette vieille grange. Il s'est étendu sur un peu (*litt.* un poil, un brin) de paille dans un coin. Au milieu de (*litt.* quand c'est venu outre par) la nuit, le